

El manuscrito del « Viaje a Italia » de Leandro Fernández de Moratín: BNM ms. 5890

por Belén Tejerina (Universidad de Calabria)

En el presente trabajo vamos a tratar exclusivamente de los manuscritos del *Viaje a Italia* de Leandro Fernández de Moratín, dejando aparte todos los aspectos del resto de sus obras.

Los recuerdos de los viajes que realizó Moratín por Europa de 1792 a 1796 sobre los cuales nos vamos a detener son el *Viaje a Italia*, las *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* y, de su *Diario íntimo*¹, los años correspondientes a estos viajes. Los apuntes del *Diario*, como ya hemos dicho en otra parte², son la clave esclarecedora de los viajes y ha sido el telar donde se han ido tejiendo los apuntes de los viajes, como se puede ver claramente en los fragmentos de su viaje de Algeciras a Madrid (BNM. ms. 12963 11 (1-9),³.

Moratín muere en 1828, deja inéditas sus memorias de viajes que no se publican hasta 1867 en la edición de las *Obras Póstumas*⁴ del dramaturgo que realizó Hartzbusch.

En el *Viaje a Italia*⁵ y en las *Apuntaciones sueltas de Inglaterra*⁶, Inarco Celenio ilustra su *Diario*⁷ íntimo. El *Viaje* principalmente es el resultado de las conversaciones con las personas que aparecen en el *Diario*. Moratín a pesar de dirigirse a un lector, en esta fase escribía para sí mismo, quizá con la intención de redactar a su vuelta a España un viaje eru-

¹ Para la descripción de estos manuscritos véase el Apéndice, núms. 1, 2 y 3 respectivamente.

² *L'importance du Diario de Leandro Fernández de Moratín pour la rédaction de son Viaje a Italia*, comunicación presentada en el « Colloque sur le journal de Voyage » celebrado en Grenoble del 14 al 17 de junio de 1978 (en curso de publicación en las Actas del Congreso).

³ Para la descripción del ms. véase el Apéndice, núm. 4.

⁴ *Obras Póstumas de D. Leandro Fernández de Moratín, publicadas por orden y a expensas del Gobierno de S. M.*, Madrid, 1867-68 [Citaré O. P.].

⁵ *Viaje a Italia* en O. P., I, pp. 273-587 y II, pp. 1-5, 23-53.

⁶ *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* en O. P., I, pp. 161-269; III, pp. 335-43.

⁷ *Diario* en O. P., III, pp. 229-300; publicado por R. y M. Andioc, *Diario (Mayo 1780 - marzo 1808)*. Edición anotada por... Madrid, 1967 [Citaré *Diario*].

dito del tipo del de La Lande⁸ o del de Ponz⁹ o simplemente porque quería conservar sus recuerdos. Anota todas las cosas que le llamaban la atención a su mente de madrileño provinciano, las sensaciones que le producían la contemplación de algunos monumentos y paisajes, las críticas y observaciones que le sugerían el modo de vivir y comportarse de las gentes de los países por donde pasaba, los diferentes modos de gobernar y el estado de la economía.

Es indudable que este viaje tuvo que influir en manera determinante en su mentalidad, que se refleja en su prosa. Es quizá una suerte que el autor no lo publicara durante su vida porque con su manía de perfección no hubiéramos podido disfrutar de sus descuidadas pero penetrantes descripciones, a veces hasta con errores sintácticos y ortográficos — incluso están casi en su totalidad carentes de puntuación —; por el contrario, como dice Julián Marías, si el *Viaje* y las *Apuntaciones* se hubieran publicado la literatura española del s. XIX hubiera podido llegar a ser lo que fue con la generación del 98:

Escribe Marías:

« Con él [*Viaje*] se fue, si no me engaño, la posibilidad de que la literatura española del siglo XIX hubiese sido plenamente auténtica, no aquejada por una enfermedad oculta que le impidió ser como la francesa o la inglesa, como había de volver a ser desde el 98 »¹⁰.

La primera vez que se publica, como acabamos de decir, el *Viaje* es en 1867 en las *Obras Póstumas*; quizá esto haya impedido su difusión y que no figure en casi ninguna bibliografía de viajes¹¹ dando lugar a que la crítica no le haya dado la importancia que se merecía a pesar de ser el mejor relato de viajes de la literatura española de todo el siglo XVIII.

Hartzenbusch en la edición de las *Obras Póstumas*, al igual que hizo con el *Epistolario*¹² y el *Diario*, suprimió algunos fragmentos¹³ por no parecerle lo suficientemente moralistas, como por ejemplo:

⁸ J. J. La Lande, *Voyage d'un françois en Italie dans les années 1765-66*, 7 vols y un atlas, Genève, 1790 [1ª ed. Paris 1769].

⁹ A. Ponz, *Viaje de España en que se da noticia de las cosas más apreciables y dignas de saberse que hay en ellas*, 18 vols., Madrid, 1787-99 [Reproducción anastática, Madrid, 1972] y también *Viage fuera de España*, 2 vols., Madrid, 1785 [Reproducción anastática, Madrid, 1972].

¹⁰ J. Marías, *España y Europa en Moratín* en *Los españoles*, Madrid, 1962, p. 107.

¹¹ Por ejemplo, ni siquiera aparece en la completa obra de L. Schdut, *Italienreisen im 17. und 18. Jahrhundert*, Wien-München 1959.

¹² *Cartas de don Leandro Fernández de Moratín* en *O. P.*, II, pp. 73-493, III, pp. 1-126; publicadas recientemente por R. Andioc, *Epistolario de Leandro Fernández de Moratín*. Edición, introducción y notas de..., Madrid, 1973 [Citaré *Epistolario*].

¹³ Los publicamos en la edición del *Viaje* que hemos preparado para Clásicos Castellanos.

Al hablar de la posada donde se hospedó en Verona:

« En el cuarto inmediato al mío se alojaba una moza bonita y petulante, vestida de hombre, que parecía un caponcillo y cantaba en compañía de uno que no tenía nada de capón; nos dividía una puerta desvencijada. Las cosas que oí no son ciertamente para oídos castos; yo entretanto leía las *Noches* de Yung y me encomendaba a las ánimas benditas »¹⁴.

y también

« El gran objeto de un Pontífice, es el de enriquezer a sus parientes, ilustrar su casa y como ésto si se ha de hazer debe hazerse pronto no puede verificarse si no por medios injustos, violentos, contrarios al bien común. De aquí nazen las usurpaciones, los monopolios, el aborrecido nepotismo que produciendo todos los días fortunas rápidas y escandalosas aumenta la desigualdad funesta, la opresión y miseria del pueblo y el insolente orgullo de sus tiranos. Todo es eclesiástico y religioso en esta corte del orbe cristiano [...]. La tonsura es la única senda que conduce a la fortuna y al honor »¹⁵.

Los manuscritos autógrafos del *Viaje* y de las *Apuntaciones* se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid ms. 5890 y ms. 5891, respectivamente. Antes que estos manuscritos llegaran a la Biblioteca tacharon buena parte de ellos con cuidado tal que, a pesar de haber recurrido a la lámpara Wood y haber hecho fotografías con infrarojos¹⁶, los resultados han sido negativos por tratarse de tintas de igual composición y color, hechas con pocos años de distancia.

A juzgar por los fragmentos que hemos logrado leer¹⁷ y por el contexto en que están colocados corresponden a críticas sobre la religión, el gobierno pontificio y la nobleza.

He aquí un fragmento que hemos logrado leer con la ayuda de la lámpara de Wood:

Al hablar de la cartuja de Ferrara Inarco Celenio escribe:

« Hay varios modos de servicio a Dios, quien le sirve en celdas consagradas y claustros magníficos, hartándose de tortas y quien lemo-seando tortillas en un camisón(?) sucio, más sucio que estrecho, unos

¹⁴ *Viaje*, (ms. 5890), fol. 119r.

¹⁵ *Ibidem*, fols. 101r. y 102v.

¹⁶ Hemos utilizado una película Kodak ektachrome infrared, Aero Fil, type 8443, 35mm.

¹⁷ Los publicamos en nuestra edición del *Viaje*.

vestidos de blanco, otros de negro, unos afeitados, otros con barba, todos le sirven y eso basta para nuestra consolación »¹⁸.

Al hablar de la concurrencia del teatro Alibert de Roma, Moratín escribe:

« Debajo de aquellas figuras extravagantes se ocultan las columnas de la Iglesia Católica, los graves Monseñores, los Prelados, el Emimentísimo Colegio Apostólico; cuanto hay de más sagrado y reverendo en esta capital del orbe cristiano; otro tanto se desfigura y se esconde en aquella profana confusión. Si a un silbido desaparecieran todos los disfraces, se verían los hombres convertidos en mujeres, los pulchinelas en candatarios y auditores, los pantalones en prelados domésticos, los hermitaños en putas y en cardenales, [en] priores y obispos, los molineros y arlequines »¹⁹.

En una copia de las *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* (BNM. ms. 6409), aparecen copiados una serie de textos que hemos descubierto que corresponden a determinadas partes del *Viaje a Italia* que en el manuscrito autógrafa no resultan legibles²⁰ o incluso hemos constatado que los folios correspondientes han sido arrancados como consecuencia de esta labor de censura²¹.

He aquí un fragmento de estos folios:

« No se puede regular lo que cuesta una causa de canonización, la de Palafox hubiera bastado para hacer a una provincia feliz con las sumas enormes que ha consumido [...] Si el Santo ha pleiteado por pobre, cuesta nueve mil duros, a lo menos [...] si el Santo no está declarado ser pobre y tiene con que pagar, en tal caso le cuesta cien mil duros sin admitir rebaja de un maravedí. La única economía que cabe en esto, consiste en que lleguen a juntarse tres o cuatro santos, una sola fiesta sirve para todos, y entonces contribuyen con la casabidez de cien mil duros, pagando cada cual de ellos la porción que les toca »²².

o también

« Pregunté de que servían en Roma los Auditores de Rota españoles,

¹⁸ *Viaje*, (ms. 5890) fols. 117r.

¹⁹ *Ibidem*, fol. 222v.

²⁰ Aparecerán en nuestra edición del *Viaje*.

²¹ Los folios que han arrancado en el ms. del *Viaje* estaban entre los fols. 215v y 216r.

²² *Apuntaciones sueltas de Inglaterra*, (ms. 6409), fols. 91r y v.

de que servían los dos Hospitalarios de Monserrate y Santiago, por qué tenía pensión de España la Princesa de Santa Cruz, por qué la tenían varios caballeros, monseñores, prelados y otras gentes mientras los jesuitas se mueren de hambre y cuanto me respondieron sobre este asunto sirvió sólo para irritarme y quitarme el deseo de saber más »²³.

Examinemos en primer lugar la historia de los manuscritos de Inarco Celenio y las copias de los viajes de que tenemos noticia.

En 1824 Don Leandro Fernández de Moratín vende a su amigo Vicente González Arnao²⁴ los manuscritos del teatro y sus poesías por 5.500 francos²⁵; a éstos hay que añadir su última voluntad testamentaria:

« Un manuscrito que contiene una adición al prólogo de mis obras, y algunas poesías sueltas que procuraré recoger, por si con ellas quiere aumentar la edición de mis obras, que deseo salga mas correcta que las anteriores »²⁶.

Al morir don Leandro en París (21-6-1828) deja los *Orígenes del teatro*, sus papeles personales y libros a Manuel Silvela García de Aragón²⁷ (Valladolid 31-8-1781 - París 9-5-1832) con el que vivía desde 1821. Silvela hizo un detallado inventario de todos los documentos que había recibido²⁸, en este inventario aparece a menudo en apostillas la opinión del « tío Melón », para poder identificar algunos de ellos de dudosa interpretación.

Aquí aparecen, en el legajo 11, los manuscritos de las *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* (ms. 5891) y del *Viaje a Italia*²⁹ (ms. 5890) que to-

²³ *Ibidem*, fol. 91r.

²⁴ Vicente González Arnao (Madrid 1776-1845), Presidente de la Academia de Legislación y miembro de la de la Historia y de la Lengua.

²⁵ BNM., ms. 18666¹⁴, *Cuentas, cartas y recibos referentes a obras de D. Leandro Fernández de Moratín*. (Madrid 17 de enero 1809 - 16 oct. 1824). Orig. autogr. más de 10 h. en varios tamaños.

²⁶ Testamento de Moratín, redactado en Burdeos el 12.8.1827, BNM ms. 18666¹⁹ (Cop. de 2 h. en fol.) Otra cop. en ms. 18666³¹; publicado en *O. P.*, III, pp. 307-10.

²⁷ *Ibidem*.

²⁸ BNM. ms. 12963⁵⁶ (Sig. ant. P. V. 4º C3, 35⁵⁶) *Examen de los papeles del Sr. [Fernández de] Moratín y apuntes* [sigue un prospecto de las *Obras Póstumas* de éste y del compendio de la Historia Romana por Silvela]. Autógrafo de 8h., út. let mod.

²⁹ Leg. 11: « *Viaje a Italia*, Londres, la Suiza, con varios impresos y otros apuntes sueltos », *Ibidem*. En el « leg. núm. 2 con título de *Apuntaciones sueltas* al parecer traducciones de varios pasages de tragedias inglesas », *Ibidem*.

avía estaban sin publicar, pero no figura ninguna copia de dichos manuscritos, lo que nos demuestra su inexistencia entre los papeles de Moratín, de lo contrario, no cabe la menor duda de que estarían registrados, como todos los documentos que tenía Inarco Celenio aunque fueran de escaso valor.

En esta época, Silvela tenía el proyecto de publicar las obras inéditas de su amigo: el *Epistolario*, los *Viajes* y los *Orígenes del teatro*³⁰, la idea, no sabemos por qué, no se llevó a cabo, pero en 1830 la Academia de la Historia publica una edición de las obras moratinianas³¹ en la que se incluyen los *Orígenes del teatro*³² que al parecer debió vender Silvela³³.

A la muerte de Silvela (París 1832) su hijo Francisco Agustín Silvela Blanco³⁴ (1797-1857) hereda los papeles moratinianos y se traslada a vivir definitivamente con toda la familia a Madrid donde fue diputado en Cortes y magistrado de la Audiencia de Galicia.

Los papeles seguían perteneciendo a la familia Silvela según se desprende del testimonio de Buenaventura Carlos Aribau en la vida de Moratín que escribió en la BAE:

Escribe Aribau:

« A más de los escritos sueltos y recopilados existen otros trabajos suyos [de Moratín] ahora de propiedad particular, entre ellos las observaciones hechas en sus primeros viajes y una voluminosa correspondencia literaria »³⁶.

El Estado español los adquiere a la familia Silvela³⁷ y por Real Orden del Ministerio de Fomento del 10 de marzo de 1866 se confirió a la Biblio-

³⁰ A este propósito véanse las cartas que desde Madrid Manuel García de la Prada escribió a Manuel Silvela, a París, O. P., III, pp. 372-76.

³¹ *Obras de D. Leandro Fernández de Moratín, dadas a la luz por la Real Academia de la Historia*, 4 vols., Madrid, 1830-31.

³² *Ibidem*, I, pp. I-VIII y 1-744.

³³ En la *Noticia de la vida y escritos de D. Leandro Fernández de Moratín* publicada en las *Obras de la R. A. de la Historia*, op. cit., I, p. XXVII se dice: « Fijó [Moratín] su estancia en Burdeos con don Manuel Silvela. Desde entonces no pensó ya en hacer de nuevo obra alguna, ocupandose sólo en concluir y perfeccionar la de los *Orígenes del Teatro español* que dejó manuscrita a Silvela, y que compró a éste S. M. deseoso de que bajos sus auspicios viese cuanto antes la luz pública ».

³⁴ En el Archivo Histórico Universitario de la Universidad Complutense de Madrid se conservan los expedientes de los hijos de Agustín Silvela Blanco, Luis y Manuel Silvela y de Le Villeuze de donde se pueden sacar algunos datos sobre el padre pero no figura la fecha de nacimiento, *Expedientes Antiguos, Derecho*, leg. 495, núms. 35 y 36.

³⁵ *Obras de Don Nicolás y Don Leandro Fernández de Moratín* BAE., 2, Madrid, 1944 [La 1ª ed. es de 1846] [Citaré BAE].

³⁶ B. C. Aribau, *Vida de don Leandro Fernández de Moratín*, en BAE, p. XXXVIII.

³⁷ Quién sostuvo la correspondencia con Hartzenbusch fue Manuel Silvela y de Le Villeuze (París 1830 - Madrid 1892) hijo de Francisco Agustín y nieto de Manuel.

teca Nacional el encargo de hacer una edición en homenaje del dramaturgo ³⁸.

Juan Eugenio Hartzenbusch, el entonces director de la Biblioteca Nacional, fue el encargado de seleccionar todos los documentos interesantes que aún estaban inéditos ³⁹, publicándose en tres volúmenes en 1867 con el título de *Obras Póstumas*. Entre estos documentos seleccionados estaban los apuntes de sus viajes: *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* (ms. 5891) y el *Viaje a Italia* (ms. 5890).

De la entrada de estos papeles y de su adquisición no ha quedado constancia en la Biblioteca por haberse empezado el registro algunos años más tarde; lo que sí sabemos es que cuando llegaron los autógrafos de los viajes presentaban todos ellos grandes fragmentos tachados intencionalmente de modo que fueran totalmente ilegibles; algunos pasajes estaban arreglados para que pudieran encajar las palabras; además el *Viaje a Italia*, entre los folios 215v y 216r, como acabamos de decir, presenta rastros de haber sido arrancadas dos hojas, hecho con tal cuidado que casi es imposible descubrirlo si no es observándolo con gran atención.

De este manuscrito del *Viaje a Italia* (ms. 5890), han llegado a nosotros dos copias incompletas: ms. 6409 y el ms. 7778 ⁴⁰, que se conservan también en la Biblioteca Nacional de Madrid y de las que trataremos más adelante.

Teniendo presente el estado de este manuscrito, el primer problema que nos planteamos es si los manuscritos que han llegado a nuestras manos están tal y como los dejó don Leandro a su muerte, o ha habido una mano que los ha retocado por parecerle demasiado atrevidos algunos juicios del autor en vista de una próxima publicación. Tenemos grandes dudas sobre si ha sido el propio Moratín el autor de las tachaduras u otra persona.

Silvela, en la vida que escribió de don Leandro ⁴¹, al hablar de sus viajes a Inglaterra y a Italia pone de relieve el interés de tales apuntes todavía inéditos, tanto que ha creído oportuno incluirlos en la publicación de las obras ⁴². Juan Antonio Melón, amigo de toda la vida de Inarco Celenio, que se debía encontrar en París a la muerte de Moratín en sus *Desordenadas y mal digeridas apuntaciones* ⁴³, que escribió para que Silvela redactara la biografía de Moratín nos dice:

³⁸ O. P. I, p. V.

³⁹ *Ibidem*, I, pp. V-VIII.

⁴⁰ Para la descripción de estos manuscritos véase el Apéndice, núms. 5 y 6 respectivamente.

⁴¹ M. Silvela, *Vida de don Leandro Fernández de Moratín*, en O. P., I, pp. 1-58.

⁴² *Ibidem*, I, pp. 24-25.

⁴³ J. A. Melón, *Apuntes y notas que han servido para la vida de D. Leandro Fernández de Moratín que escribió don Manuel Silvela*, publicados en J. Dow-

« Visitó las principales ciudades de Italia: Florencia, Milán, Roma, Nápoles, etc. Escribió un *Viaje* muy curioso, del que *borró después muchas páginas* ⁴⁴ que me había leído » ⁴⁵.

¿Podemos dar crédito a Melón? ¿A qué se debe este gran interés de que sepamos que fue el mismo Moratín quién lo borró después de haberse-lo leído? ¿Por qué Moratín iba a borrar una cosa que no pensaba publicar y que quizá hasta se había olvidado de su existencia, como sucedió con el *Optimismo* ⁴⁶, y que dormiría en un cajón como recuerdo de unos felices años vividos en medio de tantos contratiempos y amarguras? ⁴⁷.

¿Fue efectivamente Moratín quien borró los pasajes en el manuscrito, como dice Melón? ¿fueron sus amigos Manuel Silvela y Juan Antonio Melón, después de la muerte del poeta, por encontrar en ellos cosas que podían dañar la fama y reputación del dramaturgo ante la posteridad, o porque simplemente los querían publicar y juzgaban oportuno que no se conocieran ciertos juicios demasiado atrevidos?

En el ms. 5890, fol 66r renglón 29 vemos cómo la persona que borró el manuscrito ha escrito encima de una tachadura con la misma tinta las palabras « uniendo el placer al », para que pudiese encajar el texto; igual sucede unos folios más adelante fol. 74r renglón 6, en que escribió al final de un renglón « se ig- ». Nos parece ver en estas escasas, pero válidas palabras, que la caligrafía con la misma tinta de las tachaduras, no es la de Moratín, como tendría que ser, sino la de Melón que es la misma que la del ms. 12963 ⁵², totalmente diferente ⁴⁸ de la de Hartzenbusch del ms. 12972 ⁷⁴.

Las primeras noticias que poseemos de la existencia de las dos copias (ms. 6409 y ms. 7778) son:

1º Un papel pegado en la primera página del ms. 5890, que dice:

ling, *Leandro Fernández de Moratín. La Comedia Nueva. Edición con introducción, notas y documentos de...*, Madrid, 1970, pp. 23-39.

⁴⁴ El subrayado es nuestro.

⁴⁵ J. A. Melón, *Apuntes y notas ...*, cit., pp. 32-33.

⁴⁶ *Candido o el optimismo* [de Voltaire] traducido por Moratín, Cádiz, 1838.

⁴⁷ En el *Encabezamiento para una copia de las Apuntaciones de d. Leandro Fernández de Moratín en sus viajes*, BNM. ms 12963²¹ se dice: « Junto con la traducción del *Optimismo* que precede se ha encontrado una copia (aunque no completa) de las Apuntaciones sueltas que hizo el Sr. Moratín en sus primeros viajes, a sacada al mismo tiempo y por la misma mano que la anterior. Estas apuntaciones están hechas con descuido y sin más objeto al parecer que conservar el Sr. Moratín la memoria de lo que veía y oía que fuese digno de ella, no obstante de que alguna vez habla con el curioso lector, pero no las publico y acaso las tuvo perdidas como el *Optimismo* ».

⁴⁸ J. A. Melón, BNM. ms. 12963⁵² (sig. ant. P. V. 4º, C. 5 C. 35 núm. 52.) *Notas acerca de algunos particulares de la vida de D. Leandro Fernández de Moratín relacionadas con sus obras*. Orig. aut. de 1 h.

« *Nota*, acompañan las copias en limpio de 6 cuadernos »⁴⁹; la nota sin ninguna duda hace alusión al ms. 7778, caracterizado por los trozos en blanco correspondientes a las tachaduras del ms. 5890; entró en la Biblioteca junto con los manuscritos y quizá es la que estaba preparando Silvela para la edición póstuma de Moratín que no llevó a cabo como acabamos de decir.

En nuestro trabajo este manuscrito no lo hemos tenido en consideración porque no aporta nada nuevo excepto algunas correcciones a lápiz que según parece pertenecen a Hartzenbusch⁵⁰.

2º En 1867, cuando en las advertencias de las *Obras Póstumas*, se da las gracias a don Pascual Asensio porque « ha prestado una buena copia del *Viaje a Inglaterra*, donde subsisten largos trozos que borró Moratín en su original, mucho después de haber sido hecha la copia » y a don Ramón de Mesonero Romanos, que « ha regalado una segunda copia del propio *Viaje*, algunas poesías y otros varios papeles »⁵¹.

Pascual Asensio podría ser el mismo que en 1872 regala a la BNM una versión castellana, en octavas de 43 de las novelas galantes de J.B. Casti. En el tomo 1º, ms. 4083, al principio hay una carta suya autógrafa del 31 de enero de 1872 dirigida a Hartzenbusch, en que dice que perteneció a su cuñado don Alberto Royo; muestra ser persona enterada en materia literaria y que domina el italiano. Habla de algo que le había dicho su amigo Dionisio Solís « por el año 1821 » sobre la traducción de *Gli animali parlanti* del mismo Casti. La carta, escrita en papel con timbre en seco, lleva su nombre y dirección, que no se acierta a leer bien, algo así como « Mostenses Beatos 18 ».

Podría identificarse con el Pascual Asensio — cuyo segundo apellido se desconoce — que según el artículo del *Diccionario Espasa*⁵² nació en Valencia en 1797 y murió en Madrid en 1874. Ahora bien, éste fue agrónomo, catedrático de agricultura, miembro de la R.A. de Ciencias y Jardínero Mayor del Botánico, las fechas concuerdan para que esta identificación sea posible.

La figura de Mesonero Romanos nos es de sobra conocida; en la carta que escribió a Hartzenbusch, ofreciendo los papeles que podía ceder para la edición de las *Obras Póstumas* de Moratín figura entre otras muchas cosas « la redacción del viaje por Francia, Inglaterra, Italia copiado por su amanuense »⁵³, nos demuestra que la copia del *Viaje*, que Mesonero Romanos podía poner a disposición de la Biblioteca Nacional era el ms.

⁴⁹ Véase Apéndice, núm. 1.

⁵⁰ Véase Apéndice, núm. 6.

⁵¹ O. P., I, p. VIII.

⁵² Pascual Asensio, *Diccionario Espasa*, VI, p. 618.

⁵³ R. de Mesonero Romanos, *Papeles de Hartzenbusch*, BNM. ms. 20807⁵⁵⁴; hay alusiones en el ms. 20807⁵⁷⁰ y en el 20807⁶²⁹.

6409 que es la copia de las *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* (ms. 5891), y una parte del *Viaje a Italia* (ms. 5890).

Sin lugar a dudas es ésta la copia; además de estar constatado en la nota a pie de página al romance dedicado al Conde de Floridablanca *Musa mañana sin falta*⁵⁴ en las *Obras Póstumas* subrayan en algunas ocasiones⁵⁵, que Mesonero Romanos *ha regalado una copia*. En efecto este texto del romance coincide con el ms. 6409.

Nos inclinamos a pensar que las dos copias, de las que tenemos noticia, de las *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* — la de Mesonero Romanos y la de Pascual Asensio — sean exactamente iguales. En la Advertencia de las *Obras Póstumas*⁵⁶, especifican que la copia de Pascual Asensio era en la que estaban copiados los fragmentos tachados del ms. 5890; en las varias notas de las *Obras Póstumas* en que se habla de las copias del ms. 5890 no podemos sacar ningún dato esclarecedor; por ejemplo, en el apéndice I del t. III se incluyen los trozos borrados del cuaderno I^o de las *Apuntaciones sueltas de Inglaterra*⁵⁷, y se repite que las copias pertenecían a don Ramón de Mesonero Romanos y a don Pascual Asensio, sin especificar quién era el propietario de cada una de ellas, pareciendo dar a entender que se trataba del mismo texto⁵⁸. J. E. Hartzenbusch, en el llamamiento que hizo para saber si alguien poseía el *Discurso sobre la instrucción que se debe dar al Príncipe*, del que habla Moratín en una carta y que no aparecía entre los manuscritos: dice:

« Y si quiere facilitárnoslo, a ejemplo de los Sres. D. Ramón de Mesonero Romanos y D. Pascual Asensio, mis antiguos amigos, que han puesto generosamente a nuestra disposición dos copias del *Viaje* de Moratín, que contienen trozos importantes, borrados posteriormente por él en su autógrafo »⁵⁹.

Nos preguntamos cuándo y por medio de quién fueron a parar las copias de las *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* a Pascual Asensio y a Ramón de Mesonero Romanos.

Sabemos demasiado poco de Pascual Asensio para poder hacer alguna hipótesis; Ramón de Mesonero Romanos pudo haber obtenido la copia

⁵⁴ O. P., III, p. 212: *Romance* impreso en el tomo II de la BAE. « Reimprímese con arreglo a una copia, mejor y más completa, que regaló a la Biblioteca Nacional el Sr. D. Ramón de Mesonero Romanos ».

⁵⁵ *Ibidem*, III, p. 335.

⁵⁶ *Ibidem*, I, p. VIII.

⁵⁷ *Ibidem*, III, pp. 335-43.

⁵⁸ *Ibidem*, III, p. 335 dice así: « En el primer cuaderno de *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* borró Moratín varios trozos, los cuales quedaron ilegibles en el Original. Pero anteriormente se habían sacado de él copias íntegras, y paraban en poder de los Sres D. Ramón de Mesonero Romanos y D. Pascual Asensio ».

⁵⁹ *Ibidem*, III, p. 414.

en dos ocasiones: 1º cuando estuvo en París en 1832, y Melón, al que conocía desde niño⁶⁰, le llevó a visitar a Manuel Godoy⁶¹; 2º pudo ser en Madrid a su vuelta de París de lo que podemos deducir su presencia habitual en la tertulia en la casa de la calle de Relatores de Vicente Ganzález Arnao, el heredero de parte de los papeles moratinianos⁶². Tanto es así que al leer *Los recuerdos de viaje por Francia y Bélgica*⁶³ percibimos claros ecos moratinianos en sus observaciones viajeras; es indudable que Mesonero Romanos, al tener noticia de la existencia de las memorias de los viajes de Inarco Celenio, bien durante su estancia en París o bien en la tertulia madrileña, se interesara vivamente en ellos.

Nos preguntamos si fue esta lectura la que le animó a escribir sus propias experiencias de viaje o estando escribiéndolas ya no desaprovechó la ocasión que le brindaban los viajes de Moratín, todavía inéditos.

¿Con qué criterio hicieron las tachaduras de que acabamos de hablar? Nos parece necesario relevar que el ms. 6409, fue elaborado directamente sobre el texto autógrafo (ms. 5890), puesto que en él están copiados al pie de la letra todo el cuaderno 1º, el principio del 2º y todo el 8º, excepto la parte que se refiere a los teatros, sin duda por considerarla menos importante.

El que aparezcan los resúmenes de cada uno de los cuadernos incluidos en el ms. 6409, demuestra que la persona que lo hizo o bien que lo mandó hacer, tuvo que tener presente el texto de todo el ms. 5890. Por lo tanto no era una persona ajena a los papeles de Moratín.

Hemos visto ya cómo las dos personas que pudieron intervenir en esta labor fueron Silvela y Melón. De Silvela sabemos que murió en París en 1832; de Melón no conocemos la fecha exacta de la muerte⁶⁴, pero sí sabemos que en este año vivía en París por el testimonio de Mesonero Romanos, y Godoy en sus memorias lo constata⁶⁵. Luego es innegable que estas tachaduras tuvieron que realizarlas antes de dicha fecha.

⁶⁰ A este propósito Mesonero Romanos en las *Memorias de un setentón en Obras de Don Ramón de Mesonero Romanos*, BAE, 203, p. 9, recuerda un episodio de la tertulia de casa de sus padres en la que solían recitar: «Aunque vengan los Melones / Estalas y Moratines, / y se aprieten los botines, / no llegan a mis tacones. / Y lo más chistoso del caso era que entre los que le escuchaban solíanse hallar el mismo abate don Juan Antonio Melón [...] y un anciano apellidado Fernández de Moratín, que debía ser a lo que infiero, don Manuel, tío del insigne don Leandro».

⁶¹ *Ibidem*, p. 10.

⁶² C. Seco Serrano, *Estudio preliminar a las Obras de don R. de Mesonero Romanos*, op. cit., BAE. 199, p. XLV.

⁶³ R. Mesonero Romanos, *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840-1841 en Obras de don R. de Mesonero Romanos op. cit.*, BAE. 203, pp. 249-393.

⁶⁴ Para los datos biográficos de Melón cfr. *Epistolario*, pp. 135-36 n. 1.

⁶⁵ C. Seco Serrano en la *Introducción a las Memorias del Príncipe de la Paz*, BAE. 88, I, p. IX n. 6; Godoy habla de Melón en las pp. 205-06.

Tenemos elementos suficientes para si no afirmar sí sospechar que dicha causa fue realizada de una forma sistemática, simultáneamente en la totalidad de los papeles de Moratín en manos de Silvela. En esta línea encajarán las lagunas e incorrecciones que ha visto Andioc en el *Epistolario*⁶⁶.

Creo que hemos sacado a relucir todo lo que se podía de los documentos de Moratín conocidos hasta ahora. Queda solamente abierta una incógnita: si efectivamente las dos copias de las *Apuntaciones*, es decir la que pertenecía a Pascual Asensio y la de Mesonero Romanos, eran exactamente iguales como parece deducirse de las notas de las *Obras Póstumas*; nos intriga la causa y el modo de la realización de estas copias, ambas sacadas por el amanuense de Moratín. Cabe preguntarse entonces sobre la posible existencia de otras copias.

APENDICE

Descripción de los manuscritos

1 *Viaje a Italia*

B.N. de Madrid, ms. 5890 (sig. ant. P. supl. 296).

El autógrafo del *Viaje a Italia* que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid con el n. 5890, está foliado, con numeración seguida moderna a lápiz del 1 al 224 en el margen superior derecho de los rectos y otra parcial, según el orden de escritura, en el ángulo superior izquierdo de los rectos y vueltos. Así tenemos, que en los vueltos existe un número y en los rectos dos, uno de los cuales está tachado. La numeración parcial va desde el fol. 4v (=18) al 112v (=196), *explicit* del cuaderno 5°.

El ms. presenta frecuentes y extensas tachaduras en tinta negra.

El ms. 5890 está formado por nueve cuadernos cada uno de los cuales tiene una estructura y medidas diferentes que describimos a continuación:

Cuaderno 1°. Compuesto por 20 fols. (190 x 115 mm.), numerados en el recto del 1 al 20 y parcialmente en el vuelto de la siguiente forma: el fol. 4v, está numerado 18, el 5v, está numerado 19 y así sucesivamente hasta el 20v numerado 34.

⁶⁶ *Epistolario*, p. 21.

Título: (fol. 1r): « Viage a Italia 1° / Dover, Ostende, Bruxelas, Colonia, Francfort, Fribourg, Schaffausem, Zurich ».

A continuación hay una hoja pegada que dice: « N. 2 (Inédito) de Letra de Moratín. Su viaje a Italia. Son 10 cuadernos de letra de Moratín, comprenden Dover, Ostende, Bruxelas, Colonia, Francfort, Friburg [sic], Schaffausen, Zurich, Lucerna, Lugano, Milán, Parma, Bolonia, Florencia, Roma, Nápoles, Ferrara, Verona, Viscenza [sic], Padua, Venecia, Génova, Turín, Milán, Mantua, Niza y Mahón. Son 440 pág.

Acompanion [sic] las copias en limpio de 6 cuadernos. 2ª Nota. Los cuadernos del legajo n. 1 y los de éste pueden formar un tomo regular ».

Inc. (fol. 3r): « De Londres a Dover ».

Expl. (fol. 19v (=33)): « beneplacito y fiat de mi lector ».

El texto presenta el siguiente desarrollo: desde el comienzo escribe en los rectos hasta el 19r en que vuelve al fol. 4v(=18) continuando en los vueltos de los folios hasta el final.

Los fols. 1v, 2, 3v, 20v(=34) están ocupados por notas marginales diversas y apuntes para su *Diario*.

En blanco el fol. 20r.

Cuaderno 2º. Compuesto por 24 fols. (190 x 130 mm.) numerados en el recto del 21 al 44 y parcialmente en el vuelto de la siguiente forma: el fol. 25v(=56), el 26v(=58) y así sucesivamente hasta el fol. 43v numerado 74.

Título (fol. 21r): « 2 / Viage a Italia 2° / Lucerna, Lugano, Milán, Parma, Bolonia, Florencia ».

Inc. (fol. 22r): « 30 Salgo a las quatro ».

Expl. (fol. 43v(=74)): « de noche en las Ces ».

El texto presenta el siguiente desarrollo: desde el comienzo escribe en los rectos hasta el 43r, en que vuelve al fol. 25v (=56) continuando en los vueltos de los folios hasta el final.

Los fols. 22v, 23v y 24v están ocupados por apuntes para su *Diario*; los fols. 23v 25v(=56), 35v(=66), 38v(=69) con notas para integrar en el texto de los rectos de los fols. 23, 26, 36, 39 respectivamente; los fols. 21v / 44 r y v con notas diversas.

Cuaderno 3º. Compuesto por 24 fols. (190 x 125 mm.), numerados en el recto del 45 al 58 y parcialmente en el vuelto de la siguiente forma: el fol. 46v(=94) y el 47v(=95) y así sucesivamente hasta el fol. 67v numerado 115; el fol. 68v sin numerar.

Título (fol. 45r): « 3 / Viage a Italia 3 v 4º Roma, Nápoles ».

Inc. (fol. 46r): « 13. Salimos en posta ».

Expl. (fol. 67v(=115)): « aunque más an- ».

El texto presenta el siguiente desarrollo: desde el comienzo escribe en los rectos hasta el 67r, en que vuelve al fol. 46v(=94) continuando en los vueltos hasta el 67v(=115) para después continuar en el cuaderno 4º.

El fol. 45v, sin numeración parcial, está ocupado por las notas para el *Diario* y en el fol. 51v (=99) una nota para integrar en el texto del fol. 52r. En blanco el fol. 68.

Cuaderno 4º. Compuesto por 25 fols. (190 x 125 mm.), numerados en el recto del 69 al 93 y parcialmente en el vuelto de la siguiente forma: el fol. 70v (=138) y el 71v (=139) y así sucesivamente hasta el fol. 92v numerado 159.

Título (fol. 69r): « 4 / *Viage a Italia 4º* / Nápoles ».

Inc. (fol. 70r): « -gosto por la parte de tierra ».

Expl. (fol. 92v (=159)): « y en medio del golfo ».

El texto presenta el siguiente desarrollo: continúa escribiendo en los rectos desde el fol. 70r hasta el 92r., en que vuelve al fol. 70v (=138) continuando en los vueltos hasta el final.

El fol. 76 en papel azulado, de diferente calidad, dibujo a pluma de « Pulcinella Cedrullo », el vuelto en blanco sin numerar; no forma parte de la numeración parcial, así tenemos el fol. 75v (=143) y el 77v (=144). En el fol. 87v (=154) nota para integrar en el fol. 88r.

En blanco los fols. 69v y 93r y v.

Cuaderno 5º. Compuesto por 20 fols. (190 x 130 mm.), numerados en el recto del 94 al 113 y parcialmente en el vuelto de la siguiente forma: el fol. 95v (=179) y el 96v (=180) y así sucesivamente hasta el fol. 112v numerado 196.

Título (fol. 94r): « 5 / *Viage a Italia 5º* / Nápoles. Roma, Florencia, Bolonia ».

Inc. (fol. 95r): « La Academia de Ciencias y Bellas Letras ».

Expl. (fol. 112v (=196)): « de los theatros de Bolonia ».

El texto presenta el siguiente desarrollo: desde el comienzo escribe en los rectos hasta el 113r en que vuelve al 95v (=179) continuando en los vueltos de los folios hasta el final.

En el fol. 107v (=191) nota para completar lo escrito en el fol. 108r.

En blanco los fols. 94v y 113v.

Cuaderno 6º Compuesto por 24 fols. (175 x 115 mm.) numerados en el recto del 114 al 137.

Título (fol. 114r): « 6 / *Viage de Italia. 6* / Ferrara, Verona, Vicenza, Padua y / Venecia ».

Inc. (fol. 115r): « Sptbre, 17. Salgo de Bolonia ».

Expl. (fol. 137r): « las escucha con admiración y deleyte ».

El texto no presenta ninguna anomalía en su desarrollo; escrito normalmente recto y vuelto consecutivamente.

En blanco los fols. 114 v y 137v.

Cuaderno 7º. Compuesto por 36 fols. (190 x 120 mm.), numerados en el recto del 138 al 173.

Título (fol. 138r): « 7 / *Viage a Italia*. 7 / Venecia, Ferrara, Bolonia, / Niza, Mahón ».

Inc. (fol. 139r): « S. Gio. Crisostomo ».

Expl. (fol. 173r): « exceder a toda ponderación ».

El texto no presenta ninguna anomalía en su desarrollo escrito normalmente recto y vuelto consecutivamente.

En el folio 167r un papelillo pegado (10 x 3 mm.) de diferente calidad con la siguiente nota: « Adiciones al cuaderno n. 2 pa. Bolonia y Módena ». En el texto: « Puede añadirse a lo que se dice ».

En blanco los fols. 138v y 173v.

Cuaderno 8¹. Compuesto por 40 fols. (115 x 130 mm.), numerados en el recto del 174 al 213.

Título (fol. 174r): « 8 / *Viage de Italia*. 8.1º/Génova, Turín, Milán, Mantua, / Florencia, Roma ».

Inc. (fol. 175r): « 26 de marzo de 95. Salgo de Bolonia ».

Expl. (fol. 212v): « no existe tal ciencia en Roma ».

El texto no presenta ninguna anomalía en su desarrollo; escrito normalmente recto y vuelto consecutivamente.

En blanco los fols. 174v y 213r y v.

Cuaderno 8². Compuesto por 11 fols. (197 x 130 mm.) numerados en el recto del 214 al 224.

Título (fol. 214r): « 9 / *Viage de Italia* 8. 2º / Roma ».

Inc. (fol. 215r): « En el año de 1795, había ».

Expl. (fol. 224r): « Carlos famoso ».

El texto no presenta ninguna anomalía en su desarrollo, escrito normalmente recto y vuelto consecutivamente.

En blanco los fols. 214v y 224v.

La encuadernación realizada probablemente a principios del S. XX (210 x 140 mm.) es en parte jaspeada con una greca dorada en las pastas; en el lomo, con cinco nervios, se lee: MORATIN / VIAJE / A ITALIA ».

2 *Apuntaciones sueltas de Inglaterra*

B.N. de Madrid, ms. 5891 (sig. ant. P. supl. 297).

Título: *Apuntaciones sueltas de Inglaterra*

Compuesto por 100 fols. (200 x 125 mm.) está foliado, con numeración seguida moderna del 1 al 91 en el margen superior derecho de los rectos y otra parcial, solamente en el cuaderno 3º, según el orden de escritura en el margen superior izquierdo de los vueltos.

En un papel pegado (120 x 130 mm) « N. 1 (inédito) De letra de « Moratín. *Apuntaciones sueltas de Inglaterra*. Los cuadernos de [borrado, se acierta todavía a leer: « letra de Moratín, copiados en limpio »] son 263 pág.

Nota Acompañan [sic] la copia en limpio de los 4 cuadernos » [ms. 6409] ».

Entre los fols. 91r y 92r un trozo de papel (115 x 26 mm.) con apuntes: « Londres más de dos leguas de largo, media de ancho, su circunferencia unas siete leguas » en el vuelto: « zapatos regulares ... 40; sombrero regular ... 80; común de Oporto blla 12½ la libra ».

El ms. 5891 está formado por cuatro cuadernos cada uno de los cuales tiene una estructura y medidas diferentes que describimos a continuación:

Cuaderno 1º Compuesto por 25 fols. (195 x 125 mm.) numerados en el recto del 2 al 25.

Entre los fols. 13 y 15 se ven restos de folios cortados con tijeras.

Inc. (fol. 3r): « Encontronos por las calles ».

Expl. (fol. 25v): « nuestra poca actividad e industria ».

En blanco los fols. 1r y v, y 25v.

En el fol. 1v el sumario del contenido del cuaderno.

Cuaderno 2º. Compuesto por 24 fols. (195 x 125 mm.) numerados en el recto del 26 al 49.

Inc. (fol. 27r): « Parte de una carta dirigida ».

Expl. (fol. 49r): « profana estos lugares de horror ».

En blanco el fol. 49v; dibujos a plumilla en los fols. 34v y 36v.

En el fol. 26v el sumario del contenido del cuaderno.

Cuaderno 3º. Compuesto por 36 fols. (180 x 117 mm.), numerándose en el recto del 50 al 86, y parcialmente según el orden de escritura que empieza en el fol. 51r(=1), el 52r(=2) y así sucesivamente hasta el 67n(=17) en que vuelve al 50v(=18), 51v(=19) hasta el fol. 85v numerado 33 *explicit* del cuaderno.

Inc. (fol. 50v): « Theatro Inglés. Extracto ».

Expl. (fol. 85v): « progress of the english stage 1752 ».

En blanco los fols. 49v y 68r.

En el fol. 50v, el sumario del contenido del cuaderno.

El papel de diferente calidad que el resto del ms. tiene cuatro rayas verticales en rojo como si perteneciera a un libro de cuentas.

Cuaderno 4º. Compuesto por 6 fols. (187 x 110 mm.) numerados en el recto del 86 al 91.

Inc. (fol. 87r): « En una de las principales calles ».

Expl. (fol. 91v): « otras naciones oye su nombre ».

En blanco el fol. 85r, desde el fol. 91 hasta el *explicit*, en blanco sin numerar.

En el fol. 86v el sumario del contenido del cuaderno.

Encuadernado modernamente en (205 x 130 mm.) pasta jaspeada, en las tapas una greca de cadena dorada; en el lomo, con cinco nervios, se lee: MORATIN / Apuntaciones / de / Inglaterra.

3 *Diario*

B.N. de Madrid, ms. 5617 (sig. ant. P. supl. 282).

Título: *Diario de don Nicolás y don Leandro Fernández de Moratín.*

Compuesto por 130 fols. (210 x 160 mm. excepto el fol. 119 que mide 210 x 190 mm.) numerados en el recto y en el vuelto del 1 al 119.

Inc. (fol. 2^a) « Enr de 1778 ».

Expl. (fol. 118v) « vid. King ».

El *Diario* de don Nicolás escrito en abreviaturas castellanas y latinas, desde el 1 de enero de 1778 al 4 de mayo de 1780.

Inc. (fol. 2^a) « Enr de 1778 ».

Expl. (fol. 9rb) « 4 Ascnsn ».

En este último folio (9rb) y columna el 11 de mayo anota don Leandro « Obiit Pater » prosiguiendo él las entradas sin solución de continuidad. Utiliza abreviaturas castellanas, latinas, francesas, inglesas e italianas; va desde el 11 de mayo de 1780 al 24 de marzo de 1808. Faltan los años 1783 al 6 de abril de 1792 (fols. 17-20).

En blanco el fol. 1v; del fol. 120 al 128 en blanco sin numerar; los fols. 17 a 20 en papel de diferente calidad.

En el fol. 1r (de letra de don Leandro) Apnts of m. Father and mines 2 ».

En el fol. 119r unos apuntes de Manuel Silvela que seguramente corresponden a los primeros cinco días del mes de julio de 1797 *.

Encuadernado en tafilete morado (225 x 160 mm) con hierros dorados y en la tapa anterior en letras doradas se lee « DIARIO / DE D. NICOLAS Y D. LEANDRO / FERNANDEZ MORATIN ».

* Sobre este particular véase la edición de los Andioc del *Diario*, pp. 15-16.

4 *Apuntes sueltos de viajes*

B.N. de Madrid, ms. 12963 ¹¹ (1-9) (sig. ant. P.V. 4^o, C. 35 ¹).

Título: *Apuntes sueltos de viajes.*

Compuesto por 8 hojas de diferentes colores, calidades y medidas más un cuadernillo formado por 3 fols. Numerados del 1 al 9.

Los 5 primeros papelillos corresponden a sus viajes anteriores por Francia y España, del 6 al 9 corresponden a su viaje de Algeciras a Madrid; cada uno de los cuales tiene una estructura y medidas diferentes que escribimos a continuación:

(6) Cuadernillo formado por 3 bifolios, el primero de los cuales (270 x 200 mm.) sirve de cubierta, en blanco: el segundo (270 x 200 mm.) está escrito en el recto y en el vuelto, continúa en el tercer bifolio

(240 x 190 mm.); queda en blanco el final del vuelto y el principio del siguiente, el cual continúa en el segundo bifolio ocupado por apuntes de inglés.

Inc. (fol. 2r): « Algeciras es un gran ».

Expl. (fol. 4v): « la gran muralla construida ».

(7) Un bifolio (300 x 210 mm.) aprovechado de un sobre de cartas: « Para el Sr. Dn. Leandro Fernández de Moratín ». Escrito en lápiz y en tinta está repartido en 8 columnas.

Inc. (col. 8): « 10 ç biera Ces ».

Expl. (col. 6): está junto a la Inquisición ».

El texto presenta el siguiente desarrollo: empieza a escribir en la col. 8 y continúa en la 2ª hasta la 6ª. La col. 1ª está ocupada por apuntes de la ruta de Cádiz a Sevilla y una cuenta que se refiere probablemente al gasto de los postillones.

La col. 7ª en blanco.

(8) Un bifolio aprovechado de un sobre de cartas: « A los Sres Viuda de Pérez / Sierra e hijo / calle de S. Isidro / Sevilla ».

Escrito en tinta y con algunos rastros ilegibles de una primera redacción a lápiz. Está repartido en 8 columnas.

Inc. (col. 2): « es una 22 Ces ch. Asistnte ».

Expl. (col. 5): « aficionados a estas cosas ».

El texto presenta el siguiente desarrollo: empieza a escribir en la 2ª col. y continúa en la 6ª hasta la 8ª en que vuelve a la 1ª, continuando después en la 5ª.

En la 1ª col. unos apuntes sobre dinero: « debo dar al calesero en Córdoba 30 duros » y « Di a Cta en Sevilla 8 duros ».

La 4ª col. y parte de la 5ª en blanco.

(9) Un bifolio (320 x 220 mm.) aprovechando una esquila que dice: « Carpio: El S. a. Antonio de Herrera admor de los Sres Duque / Villa del Río don Juan Orozco Ramos. Admor. / de Correos a dichos Sres. suplica atiendan al Sr, dn Lean/dro Fernd de Moratín / del cons. de S. M. más / qe a su misma perso/na, su revdo y alto capn/ q. S.M.B. / Pedro Barcia / y Camacho / Enero 31 1797 ».

Escrito en lápiz y en tinta. Está repartido en 8 columnas.

Inc., (col. 4): « 21 str a 5 ç Pepe ».

Expl. (col. 6): « Stria Stat. vid. Germán ».

El texto presenta el siguiente desarrollo: empieza a escribir en la col. 4ª y continúa regularmente hasta la 6ª. La 2ª col. está ocupada por el texto de la esquila.

Las col. 1ª, 3ª, 7ª y 8 en blanco.

5 Copia de escritos suyos

B.N. de Madrid, ms. 6409 (sig. ant. R. 330).

Título: *Copia de escritos suyos*

Compuesto por 102 fols. (265 x 200 mm.), numerados modernamente en los rectos del 1 al 98.

Inc. (fol. 1r): « Musa mañana sin falta ».

Expl. (fol. 98r): « de maravilla y entusiasmo ».

Una cuartilla (205 x 150 mm.) al principio del ms. de distinta caligrafía que el texto se lee: « El siguiente Romance es uno de los primeros ensayos del Sr. Moratín, y no se halla en ninguna de las ediciones de sus obras. Se imprimió en el *Correo Literario y Mercantil* de Madrid del 8 de diciembre de 1830, pero defectuoso, incorrecto y suprimida una estrofa, por lo cual nos ha parecido incluirle en esta colección ».

En un papelillo (140 x 100 mm.) al final del ms. se lee: « Aquí interrumpió el copiante su trabajo por falta de tiempo y nos privó de la continuación del viage [sic] del Sr. Moratín desde Lucerna a Italia cuya descripción sin duda preparó el fragmento que sigue ».

En blanco los fols. 5v, 6r y v, 62v, 63r y v, 98v; sin numerar y en blanco los fols. 99-102.

Dibujos a lápiz en los fols. 46v y 48v.

El manuscrito contiene lo siguiente:

- 1) [Romance octósilabo al Conde de Floridablanca].

Compuesto por 5 fols., numerados en el recto.

Inc. (fol. 1r.): « Musa, mañana sin falta ».

Expl. (fol. 5r): « o me degüello, o me caso ».

- 2) [Apuntes sobre Inglaterra].

Título (fol. 7r): *Copia de las apuntes de Inglaterra* [ms. 5891].

Compuesto por 55 fols., numerados en el recto del 55 al 62.

Inc. (fol. 7r): « Encontrones por las calles ».

Expl. (fol. 62r): « estos lugares de horror ».

En blanco los fols. 62v y 63r, y v.

- 3) [Viaje de Inglaterra a Italia].

Título (fol. 64r.): [*Copia incompleta del Viaje a Italia*] [ms. 5890].

Compuesto por 34 fols., numerados en el recto del 64 al 98.

Inc. (fol. 64r): « De Londres a Dowers ».

Expl. (fol. 98r): « de maravilla y entusiasmo ».

Encuadernado modernamente en pasta holandesa (275 x 210 mm.), con el lomo en tafilete vino.

6 *Copia en limpio de los seis primeros cuadernos del Viaje a Italia*

B. N. de Madrid, ms. 7778 (sig. ant. T. 416).

Título: *Copia en limpio de los 6 primeros cuadernos del Viage a Italia de Leandro Fernández de Moratín* [=ms. 5890].

Compuesto por 166 fols. (los primeros 162 fols. miden 310 x 210 mm. y los fols. 163-166 miden 310 x 215 mm.); numerados modernamen-

te en los rectos del 1 al 166. La numeración antigua es independiente en cada cuaderno en el margen superior izquierdo de los rectos.

Inc. (fol. 3r): « De Londres a Dover ».

Expl. (fol. 166r) « con admiración y deleite ».

El ms. está cotejado con el autógrafo (ms. 5890) por una tercera persona como se ve en las numerosas correcciones.

En los fols. 57r y 123v un signo indescifrable que podría ser el anagrama del copista. En el fol. 49 apostilla marginal izquierda a lápiz: « procure no manchar este original que hay que devolver ».

Con grandes probabilidades se trata de la grafía de Hartzzenbusch así como también las correcciones a lápiz sobre las siguientes palabras: fol. 104r: [Testiculos] *virilidad*; [Capone] *castrao*; [Capón... corregio] *soprano...*; [otro capón llamado Falcucci] *otro llamado Falcucci*.

Fol. 104v: [caponcillos] *sopranitos*; [escróto] *barbo*; [preñez] *maternidad*; [capones] *castrados*; [capón] *soprano*; [Argos un capón] *Argos un soprano*.

En todo el manuscrito se observan cuatro grafías diferentes: 1^o: fols. 1r-123v; 2^o: fols. 124r-149r; 3^o: fols., 149r-159r; 4^a: fols., 159r-166r.

En el fol. 1r la ruta de viaje del fol. 1 del *Viaje a Italia* [ms. 5890].

En el fol. 125r: « Viaje a Italia 5, Nápoles, Roma, Florencia, Bolonia / Copia del 5, y parte del 6^o, faltan por copiar 7^o, 8¹, y 8² ».

En todo el ms. han dejado espacios en blanco correspondientes a las tachaduras del autógrafo.

Encuadernado modernamente en pasta holandesa (310 x 215 mm.) en el lomo, en tafilete marrón, se lee en letras doradas: MORATIN / VIAJE de Italia.